

ABONNEMENTS

Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5 00 Six mois... 6 00

Annouces Légales

0660 la ligne de 5 points sur justification de 9 caractères quelle que soit la page.

Annouces Commerciales

On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SƠ 183

Ngày thứ hai

25 Août, 1924

Cad bát: LE-SUM

Tổng-lý kiêm Chủ-Bà: NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois

東法時報

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIÁ BÁN

Đông-Pháp Ngoại-Quốc
Một năm... 8000 Một năm... 10 000
Năm năm... 5 00 Năm tháng... 6 00

BÁO QUẢN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Đầy thập nói (Téléphone) 56 324

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Hao báo vì việc buôn bán hay là việc gì xin lượng nghĩ trước

TÌNH MÔNG

(Tiếp theo)

Trường-Xuân gật đầu nói rằng: « Phải. Phải làm, việc đó dễ rồi qua liệu, em đừng lo ».
Đồng-hồ gõ 2 giờ, Tê-Thế lật đặt thay áo đang đi dạy học. Trường-Xuân thấy Tê-Thế vô buồn liền chạy theo, rồi vô vai và cười và nói rằng: « Này em, may quá há? Thằng cha coi bộ kỳ cục, mà vẫn nói nghe thông. Qua tưởng phải tốn đến năm bảy ngàn, nên qua đã ăn cắp tiền giấu sẵn rồi, té ra nói như vậy thì mình khỏi tốn hao gì hết ». Tê-Thế làm mặt nghiêm-chín mà đáp rằng: « Có nhờ tôi đánh đạo làm, nên thầy mới chịu đó. Việc này hề xong rồi anh đừng quên ơn tôi da ». Trường-Xuân cười và đáp rằng: « Em lo làm giùm cho qua, làm sao mà qua dám quên ơn ». Trường-Xuân liền mở bóp-phoi lấy ra một xấp giấy bạc đưa cho Tê-Thế và nói rằng:
— Này, em lấy tiền này rồi làm ơn mua sắm áo quần giày vở giùm cho thầy nghe.
— Anh đưa bao nhiêu đây?
— Năm chục.
— Trời ơi! năm chục mà mua sao cho đủ. Một cặp áo lót bảy giờ hết hai mươi làm ba chục đồng rồi.
— Vậy chứ phải đưa bao nhiêu mới đủ?
— Tại ý anh chứ ai biết đâu mà nói. Song tôi nghĩ người ta không thêm đôi tiền thì mình phải sắm áo quần cho được. Chờ người ta từ-tế mà mình bòn sên thì kỳ quá.
Trường-Xuân nghe nói như vậy mới lấy thêm 50 nữa mà đưa cho Tê-Thế. Rồi đó hai người dắt nhau đi ra ngoài trước, bàn tính với Kỳ-Tâm, để Trường-Xuân ghé nhà nói trước cho bà Phú hay, rồi bữa nào áo quần may xong rồi, thì Tê-Thế dắt Kỳ-Tâm đến coi mặc có hai tuyệt. Hết đi coi xong rồi thì định ngày cưới liền, định trong một tháng cho rồi. Trường-Xuân lại hứa rằng anh ta sẽ qua thường thường đặn mà sắp đặt mọi việc cho an bài.
Tê-Thế đắc may áo quần và mua khăn giày hết 60 đồng. Chứng các việc xong rồi anh ta mới vô nhà bà Phú mà xin cho Kỳ-Tâm đến coi. Bởi Trường-Xuân đã có nói trước rồi, nên bà Phú niềm nở, định qua ngày sau cho Kỳ-Tâm đến nhà. Đêm ấy bà Phú nói cho Yên-Tuyết biết trước rằng qua ngày mai sẽ có chồng đến coi và dặn phải ăn mặc cho gọn-ghe, như là đứng có khước-lóc bởi vì Kỳ-Tâm giao đầu ý gât làm. Yên-Tuyết nghe nói chồng đi coi thì hổ thẹn nên ngồi khóc hoai; bà Phú dứt hẳn làm, có ta sợ mẹ buồn, nên cực chẳng đã phải vung lời, bởi vậy qua ngày sau Tê-Thế dắt Kỳ-Tâm vô coi thì Yên-Tuyết bước ra chào hỏi như thường, chẳng khác mà cũng chẳng buồn chi hết. Kỳ-Tâm ăn mặc đàng-bò, ngồi coi nghiêm-chính lắm, cứ ngỡ bà

Phũ rồi chửi - chửi cười hoai; đến đôi Yên-Tuyết ra chào anh ta cũng không thêm liếc mắt.
Bà Phú ngồi nói chuyện với Tê-Thế một hồi rồi hỏi Kỳ-Tâm rằng:
— Tôi nghe Thầy-giáo nói thầy mở coi thì tôi thương quá, vậy mà bây giờ thầy làm việc ở đâu?
— Thưa, tôi làm bên Mỹ.
— Thầy làm việc vậy mà khá hay không?
— Thưa, làm đủ ăn vậy thôi, chứ có đâu mà khá được.
— Ở đời này vật gì cũng mất hết thầy, mấy thầy làm việc lãnh lương bị tiền nhà tiền chợ rút hết. Tôi coi bây giờ buôn bán hoặc là làm ruộng có lẽ khá hơn.
— Dạ, tôi cũng biết như vậy, ngặt vì buôn bán phải có vốn, làm ruộng phải có đất, phận tôi nghèo nàn có cục, vốn không có mà ruộng cũng không, bởi vậy tôi mới ra đứng cây viết mà kiếm ăn, chứ phải là ham làm việc đó đâu.
— Chẳng giấu thầy làm gì. Tôi có một chút con gái tôi cũng no làm. Tôi thấy mấy người có học thì tôi thương, ngặt mấy ông hề có chữ trong mình thì cứ làm thầy thông thầy kỹ, rồi nay xách đi xứ này, mai dời đi xứ khác hoai, nếu gà con cho mình ông thì hơi nào mà đi thăm con. Bởi tôi sợ như vậy nên tôi mới tính gả bắt rề, dựng vợ chồng nó ở nhà tôi cho vui.
Kỳ-Tâm nghe nói thì cười mà không trả lời. Tê-Thế mới tiếp mà nói rằng: « Thưa bà, bà tính như vậy thì phải làm chớ. Bà có một mình có hai, mà ruộng có, vườn có, còn thiếu vật gì nữa đâu. Nếu bà gả cho hai cho nhà giàu thì tự nhiên có phải theo chồng? Chỉ bằng bà kiếm người cói cục mà gả dựng họ ở đây trước là mới được bà trong con ấm lạnh, sau nữa họ coi vườn coi ruộng cho bà khỏi nhọc lòng ».
Bà Phú nghe Tê-Thế mới hỏi thì bà thích lắm. Tê-Thế với Kỳ-Tâm ngồi chơi hơn một giờ rồi mới từ mà về. Chiều bữa ấy Trường-Xuân qua rồi dắt Tê-Thế trở vô nhà bà Phú mà định ngày cưới. Tê-Thế chịu lãnh cây xây, chàng về với họ đi tới hỏi cần luôn tại nhà bà Phú rồi chiều đãi tiệc chớ không rước dâu.
Các việc sắp đặt xong rồi, chứng về được đường Tê-Thế mới nói với Trường-Xuân rằng: « Này anh, anh phải đưa vài ba trăm đồng bạc đặn tôi lo đám cưới mới được chớ. Tuy là họ đang trai mình khỏi đi ăn, hề gom lại nhà tôi rồi thì đi luôn vô nhà bà Phú, nhưng mà tôi phải lo mượn xe cộ đi rước người ta, chứng về nhà cũng phải sắm rước trả mà đãi người ta, chớ lẽ nào để họ ngồi nói chuyện đã hay sao ».
(Sau sẽ tiếp theo)

HƯƠNG TRUYỀN

Phi-thoàn Huê-kỳ
Vi bị trời lạnh nên nước đặt lết làm cho những tàu đi phòng ngừa sự rui ro của đạo phi-thoàn Huê-kỳ không thể nào dấn chỗ kỳ hạn tại cũ - lao Greenland cho được, nên chắc là các vị phi-chống phải bị trở ngại nữa:
Mưa lớn
Ở bên Sénégal mới đây bị một trận mưa lớn lắm, nước chảy mạnh đến đời trời hết một cái cầu: vừa lúc xe - lửa chạy tới nên cũng ngã xuống rạch, 23 người hành-khách mạng vong.
Thịt dăn da trắng thiệt ngon
Chiếc tàu « Président Garfield » không thể nào vào hải-khẩu cũ-lao Sokotora cho được nên phải đậu ở ngoài khơi. Ấy cũng bởi cái đèn tại cửa hải-khẩu ấy không có ai thấp, vì người canh giữ đèn vội đã bị dấn dấn - xư bắt làm thịt ăn rồi.
Chứng nó ăn thịt người này nữa là sáu người rồi. Cũ-lao Sokotora nằm trong biển Indien ở chính giữa Colombo và kinh Suez. Dân xứ ấy hẳn ăn thịt dăn da trắng lắm.
Về tới Mặt - sáy
Quan ba phi-công Pelletier d'Oisy và thầy đội máy Besin quá-giang chiếc tàu Porthos đã về tới Marseille hôm 21 Août 1924.
Ác-câm người Nhật đối với Hoa-kỳ
Theo lời ông I-King-Steebe, chủ-báo Japan, thì cái ác-câm người Nhật đối với Hoa-kỳ nguyên tại bọn cách-mạng Nhật và mấy nhà buôn - bán Nhật. 125.000 người Nhật ở Hawaii đang đợi lệnh Chánh-phủ Hoa-kỳ để đi, họ nói, có cho người Nhật ở Hawaii nhập-lich vào Hoa-kỳ không. Cứ chiếu theo lệ - luật đã ban-hành ngày 1^o Juillet-thì người Nhật ở Hawaii có thể nhập-lich ngay vào đã Hoa-kỳ được. Còn theo như điều - lệ luật Gentlemen's Act thì người Nhật không được sang làm ăn bên Hoa - kỳ song có thể sang Hawaii được, ở California cũng vậy, người Nhật có thể tới mà làm ăn.
Hai cái vấn-đề ấy chưa giải - quyết hẳn ra thì nào.
Quan Toàn-quyền viễn Nam-vi-an
Nhơn dịp đức vua Cao-mên ăn lễ Tang-Tóc quan Toàn-quyền Merlin đã đi lên Nam-vi-an hồi 8 giờ sớm mai này, đi bằng xe-hơi.
Ngày định ở Nam-vi-an cho đến bữa thứ năm 28 Août, dùng 2 giờ chiều ngày mới trở về Saigon.
Vụ đình-công bên Quảng-dông
Vụ đình - công đã dứt, những thầy thợ và cu-li đã khởi sự làm việc lại như thường hôm chiều bữa thứ ba.
Trưa bữa ấy, những bọn đình công kéo đi có đoàn có cả theo các bến đường ở trong thành-phố, tung hô mừng rỡ rằng việc đình-công có kết-quả hay lắm, làm cho ngân trở bộ hành ngót mấy giờ đồng hồ.
Ở Shameen được bình yên, những cu-li làm công lại như trước. Và nghe nói việc này tình quan được yên nhờ có tài lãnh lợi của quan Lãnh-sự Pháp là ông De Laprade.
Mực nước ở Chaudoc
Quan Chủ-tỉnh Chaudoc mới thông điện - tin cho hay rằng mực nước ở Chaudoc hôm rày kém cực mà có lẽ lên nữa chớ không giụt. Những nhà chèo chưa thấy hư hại gì và còn tốt lắm. Nếu trời không mưa lớn thì có lẽ mùa màng vô hại.
Ở tại Vientiane, nước sông Cửu-Long dâng lên tới 12 m 68, nghĩa là hơn mực nước cũ một tấc một kẻ từ hôm 21 Août tới nay.
Nội chiến-thành đều bị ngập từ 1 thước tới 1 thước năm, đây có mấy nhà ở dấp theo mà sống thì khỏi mà thôi. Mấy lò bánh mì cũng bị ngập hết; nên không có làm bánh nữa; nhà dân nghèo chạy làm cho đến khi, quạt máy, nước đã và nước uống đều không có mà dùng.
Mấy làng và chợ búa đều bị ngập hết, sự thông-thương nội xứ Lào phải ngưng lại, làm cho dân sự khó mua sắm mà ăn làm.
Ở Thakhek, Savannakhet và Pakeo thì nước cứ dâng lên hoai nhưng có tin cho hay rằng nước ở Luang-prabang đã giụt xuống nhiều.

VĂN NỮ GIỚI

Chồng là người thế nào?
Trời có âm dương, người có vợ chồng. Dàn-bà con gái lớn lên, ai cũng có cái hi-vọng lấy chồng, song đến lúc có chồng, chứng mấy ai nghĩ đến chồng là người thế nào. Lấy văn-giáo Khổng-học mà luận thì chồng là người làm giềng cho vợ (phu vi thế can), cũng như cha làm giềng cho con, vua làm giềng cho tôi vậy. Chồng có khiên đều chi, mình phải làm, đều nào chồng ung mình không dưng trái, thế gian gọi đối với chồng là thủ-chồng, xét trong một tiếng « thủ » thì đã biết đức ông chồng đáng qui trọng là dường nào!
Cái hi-vọng của mình lấy chồng là cốt ở sự hạnh-phước ở đời, lấy chồng để nương dựa, lấy chồng để phò khì che chở tuyệt sự, xưa nay không người nào một mình mà ở yên được trọn đời, muốn gây dựng cơ - nghiệp, quyết phải có chồng. Chồng đối với mình qui như vàng như ngọc, như gem như sa-cà, cần dùng như nước như lửa, như muối như không muối, có thì nên, không có thì hư, có thì sung sướng, không có thì cực khổ người nan, em dám chắc rằng không có một người đàn-bà nào, dám nói không có chồng mà có thể sống làm người một cách hoàn-toàn cao-thượng được. Cái giá-trị của mình, nhờ người chồng đàng-dàng, cái địa-vị của mình, nhờ người chồng xây đắp, mình càng như ngôi thái-dương, mà không là ngôi thái-dương, bao giờ cũng thiếu - âm cũng phải chịu ảnh hưởng của ngôi thái-dương, bao giờ mình cũng chịu ảnh hưởng của chồng.
Nước Tàu, con gái, trước ba tháng khi đi lấy chồng, người mẹ phải chăm - nom dạy sửa công, ngón, dung, hạnh cho con, giống cho con biết nghĩa vụ làm dâu, làm vợ, nói với chồng thì tự xưng là kẻ vụng-về què-bè, lấy chồng thì gọi là xin sửa tấp nung khăn. To-tác thấy lòng chồng, ấy là ông chồng ở bên Tàu.
Nước Nhật con gái lớn lên bắt đầu từ 10 tuổi thì đã dạy cách thức ngày sau ăn ở với chồng. Trong nước, các hàng nữ-lưu, trong có người nào cũng ghi tạc một câu rằng: Minh là người phụ-dịch vai chính của chồng, người bao giờ cái lui chồng, trái ý chồng, có thể chịu đựng đến đâu thì chịu đến đó, về thì, hiện ngày nay người đàn-bà Nhật có tiếng chịu đựng như ở hoàn-câu. Quê-hóa thay ông chồng, ấy là ông chồng ở bên Nhật.
Nước ta thuộc về phía đông-nam châu-l, đồng một dân-hóa với Tàu với Nhật. Xưa kia, người làm chồng có cái quyền được trọng đọc tôn, mình muốn làm một việc chi cũng phải bàn - mạng với chồng, gặp cảnh thuận thì mình hết bôn-phận ở với chồng trọn đời, gặp cảnh nghịch thì phải từ từ theo chồng, có người cho thế là quá nghiêm, quá khắt, không biết rằng như thế mà gia đình có trật-tự, có kỷ-cang, được vẻ vang, được vững-vàng.
Con người ta ở đời qui hết mình phải tự-trí, trí-thức của mình sao cũng làm nên chồng, ấy là tư-chất tự-nhiên của trời phú cho, trong số một trăm người hết chín mươi chín người như vậy, nếu mình cái gì cũng được đốn, cái gì cũng tự do, thì tự-dưng cũng khó giữ khỏi sự hư hỏng và sai lầm. Cái nghĩa-vụ của chị em là phải nhận chồng là tiêu-biểu của mình, để cho mình nhận noi theo, chứng là cây tùng qua cành của mình để cho mình nương nấp. Cái thứ - kỹ ở dưới gối cha mẹ chẳng qua trên dưới 20 năm, còn bao nhiêu thì ở với chồng, khi bước chung ra đã có cái kỳ-vọng như thế, vui có chồng, buồn có chồng, sống gói nạt, thác gói trong, mới tình đời với chồng so trọng hơn đời với cha mẹ, cho nên tục nước mình bắt buộc chồng chết phải đi tang ba năm, còn cha mẹ sanh mình mà đi tang chỉ có một năm là cùng. Sách có chỗ chép rằng: đàn-bà chứng may chồng qua đời trước thì người

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

(Tiếp theo)
677: Cúi đầu lòn xuống mái nhà (1),
Giấu mũi lại tội bằng ba lùn lùn.
678: Ở trên còn có nhà xuân,
Biết trên trông xuống phồng chứng có thương.
679: Sá chi liều ngõ hoa tường (2),
Lầu-xanh lại bỏ ra phường lầu-xanh.
680: Lại càng nhớ dạng đại hình,
Đành thân phận thiếp nghi danh giá chàng.
681: Thương sau cho vẹn thì thương,
Tình sao cho trọn mọi đường thì vương.
682: Sanh rằng: Hay nói dè chừng,
Lòng đây lòng đấy chưa từng hay sao?
683: Đường xa chớ nghĩ Ngô-Lào (3),
Trăm đầu hãy cứ trong vào một ta.
684: Đả gần chi có đầu xa,
Đả-vàng cũng quyết phong - ba cũng liều.
685: Cùng nhau cần-dận đến đâu,
Chỉ non thừ biển, nặng đeo đến lời.
677: Như Lang-quân có lòng thương thiếp, thì háy về nói trước cho chị ở nhà hay đi. Chớ phải làm bé thì phải chịu lớn vô lớn đã đành, vì như đi ngang mái nhà thấp thì phải cúi đầu cũng chẳng lạ chi. Nếu Lang-quân giấu mà chẳng chi chị ở nhà hay thì vì như lửa với thì nóng hơn chị ở nhà hay thì như lửa cháy bùng, tuy là nóng mà còn tác động thì ngày sau mới hết chuyện rầy.
678: Song chẳng phải vậy mà thôi, lại Lang-quân ở trên còn có lịnh nghiêm-đương, rồi biết trên có đôi tướng đến phận thiếp-bên của thiếp hay chăng?
679: Rồi lịnh nghiêm-đương lại nói rằng: Sá chi liều ngõ hoa tường, ong thừ bướm thấy, mà làm cho thiếp phải trở lại lầu-xanh, rất nên tội nghiệp!
680: Chứng đó lại càng nhức nhối cho thiếp mang tiếng có chồng. Nhưng em không nên nghĩ rằng ghen ghét, ghen ghét thì làm chi, nhưng tội nghiệp cho danh-giá của Lang-quân làm đó.
681: Những lời của thiếp phán-truyền với Lang-quân đó, xin Lang-quân háy xét lại cho cùng; thường làm sao cho vẹn thì thương, tình làm sao cho trọn mọi đường thì thiếp vương.
682: Thưa-Sanh thấy Kiều ngổ-đon làm-ly là đầu thì nghe cũng phải nên đáp rằng: Ấy là qui-nương liệ vậy cũng nhâm, lòng ta đây với đời đã lâu rồi mà em chưa biết hay sao?
683: Xin qui-nương chớ nghĩ, em có việc chi xây đến, cứ lấy ta đây làm gộc. (Vấn một vợ với một người khác - một vợ hai)
684: Đả gần-gi gần rồi, chẳng có đầu chi xa phồng vậy; mà em có đầu chi đi nữa thì nghĩa đả-vàng đã quyết, đi-dòng phải liều. (mới liệ mạng)
685: Đó rồi hái dưng cũng nhau nặng nguyện làm-vợ, sau trước đến đâu, thế thế chứng nào non môn biển cạn mới là xa nhau.
1^o Cúi đầu lòn xuống mái nhà, câu có ngữ: Tại nhơn háy thiên hạ, thì cảm bài để đầu. (nghĩa là đi qua dưới mái nhà thấp, đi mà khỏi cúi đầu.)
2^o Liều ngõ hoa tường là câu: Tường hoa lộ thủy, là nghĩa nói cây liễu ngoài tường, nhánh hoa trước ngõ không qui bấu gì ai hái ai rờ cũng được, cũng như bốn phận Kiều ngày nay vậy.
3^o Ngô-Lào là nước Ngô nước Lào, nghĩa là chớ tưởng đầu chi cho xa-xuôi, đầu này chuyệo nọ.
(Sau sẽ tiếp theo).
LÊ-KHÁNH-SUM.
đàn-bà ấy gọi là người - chưa - chết, (vợ-vong-nhơn) nghĩa là sống ngày nào nữa đư ngày ấy thôi. Cúi đầu thì biết cái địa-vị của chồng, chứng là người thế nào.
Hàng thầy hàng nữ-lưu mình ngày nay đối với chồng một cách khác xưa quá, từ thế thì ai ăn, chích mịch thì khinh thì, coi chồng như một vật để mà chơi, muốn đàm tán thì ai cũng dưng. Có nhiều có chồng, ý mình là người sang trọng, con nhà giàu có, xem chồng như người ở làm công với mình. Có có lấy chồng, một tâm quân một manh đờ cũng như chồng, mà cũng còn dám hiếp đáp chồng, thậm chí có có kêu chồng bằng « thằng kia thằng nọ ». Ở cái tiếng « thằng » thật là một tiếng thời xiêu nên phong hóa mà bao nhiêu cái giá-trị, cái địa-vị của chồng đều bị đập đổ mất dưới tiếng ấy cả.
Sao không nghĩ: nghĩa nặng ngàn non, tình sâu muôn bể, trên mặt địa-cầu này không ai thương mình bằng chồng, không ai yêu mến mình bằng chồng, chứng là người bạn thân-thiết nhất của mình, khi vui khi buồn, khi sướng khi cực, khi lành khi bệnh, khi tử khi sanh, người cùng mình đồng hưởng đồng lo, là duy chỉ có chồng mình mà thôi. Dầu chứng có nghèo hàn đến thế nào, dầu mình sang giàu đến thế nào, mình cũng không nên khinh dể. Phải biết rằng: chứng là cây gươm chứng đờ cho mình, chứng là môn thuốc đờ đờ cho mình, chứng lại là người lo sửa-hột giữ sự cho mình đặng ở an yên. Cái mình của mình, tức là cái mình của chứng có, cái tâm mạng của chứng tức là cái tâm mạng của mình. Chứng là người đáng tôn sùng, đáng qui trọng, mình giúp đờ, mình cung-phụng bao nhiêu, ấy là mình tôn sùng hết bôn phận bấy nhiêu.
Người xưa có nói rằng: Chồng là ông trời của người đàn-bà. Trời chỉ có một ông mà thôi, chứng cũng chỉ có một ông mà thôi.

Trung-hoa Cách-mạng

(Tiếp theo)
« Nhờ Lâm - quân mười năm trước « còn ở Giang-Nam, dưng có cách-mạng « giang-nam ném trái, trăm trận không « sòn. Tháng chín năm xưa, khởi nghĩa « ở Trâu-giang, hợp liên các quân-đạo, « lấy lại Kim - lạng, công cao rực rờ, « Sau khi Bắc Nam thông nhất, mình « cần giải chức, tiết cao danh rạng, bôn « biến động khư. Nào đó trời chẳng đờ « người lành, nữa đời đoán lộc. Đường « lúc bấy giờ là thời-đại gộc nước chưa « vung-vàng, non-thái còn thiếu-thốn, « chết như thê, biết cũng ai thông đờ « cuộc nguy-nghèo, chết như thê, biết « cũng ai dưng gậy công-nhiệp cả. Cây « ngã núi lở, bôn đưng công-nhiệp bao xiết « nổi bi-ai.
« Hiện định ngày 26 mở đại-hội ai « điều ở hội-quan. Quân-hồ kinh thông « điện các ngài hay. Phạm chí đồng - « chí ta, ai là chẳng động lòng kêu khóc. « Xót thay cho Lâm-quân, cảnh làm - « chung rất tiêu-diễn, chỉ có bôn Đức - « Quân này lo đỡ thành-liệm, linh-cửu « còn tạm đỡ tại lều Quân - tuệ ngoài « thành. Như mong ơn từ phò, xin gọi « như vậy:
« Đờng-an môn ngoại Quốc-sự duy - « trị hội, sự-vụ sở đợi thân.
Từ ngày Lâm-quân qua đời, thời - « nhơn ai cùng nghĩ là ngài bị trứng - « đờc, có người đến Sơn-bôn-viện thăm « hỏi nguyên-do chứng-bệnh.
Y-sanh đáp rằng: Lâm từ bữa 13 về « năm, qua bữa 15 thì chết, bệnh danh « gọi là thuyên-nhiễm đờ.
Phông - viên lại hỏi rằng: Chớ sao « khi chết rồi, sanh ra cái thâm trạng « như vậy là bởi đâu?
Y - sanh nói: bệnh cũng có khinh « trọng, bệnh của Lâm-quân bị nhiễm đờ, « thật là rất trọng, xung phạm với huyết « thanh, đến nỗi thất khiếu chảy máu ra, « thì cũng là cái lộ-thương chết vì bệnh « nhiễm-dịch, nào lý thú làm gì.
Phông - viên lại nói: Theo như lời « ông nói đó, té ra Lâm - quân thật bị

HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-DÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NẬT DANH VỐN HUNDRED 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỐ
● TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15 - NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRƯỞNG Ở TẠI OHOLON

CƠ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LÃNH BÁN LỬA - GIỮM TIỀN LỬA VÀ THẺ LỬA - LÃNH LỬA GỬI KHO

TRƯỚC KHI BÁN LỬA xin hỏi đơn vị: nếu vị chủ nhà nào muốn đi không đồng thì viết thư cho đơn vị để đến viếng mà bán lượn. - MUON HỒI CHI THÌ BỒN HIỆU BẮN LÔNG CỨ NGHĨA CHO KHAI
CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CANTHO và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thí-tử. Phòng việc: ở tại đường Belgique, món bài số 15.

A. DENHOLM
N° 34-35, Rue Lafitte N° 34-35
SAIGON

THIÊN NGHỆ VÀ
VIỆC RÁP MÁY
XÂY LỬA, GẠO

Để ráp hơn 30 cái
nhà máy từ 10 tấn
cho đến 200 tấn ở
tất cả các nước.

Các kết cấu của
vật liệu xây dựng
đều được nghiên cứu
và thực nghiệm kỹ
thuật để đạt được
mức độ an toàn.

NGUYỄN GIẢN MÁY - ĐỒ PHỤ TÙNG - ĐỒ THAY ĐỔI - DÂY TRÀN
EMERIE - VÂN VÂN - MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG - MOTO
NỒI SÓ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

F. MARTY

116, Boulevard Charner - SAIGON

Solerles - Dentelles - Broderies

Laine blanche et couleur

Toiles - Cretonne et batiste pour lingerie

Velours et Solerles pour robes

Sole d'Alger pour broder

Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

Serviettes de toilette

Expéditions dans l'intérieur

XUỐNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CĂN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

siêu tạo năm 1900

Xưởng chính tại LAITHIÉU (THUDAUMOT) Quat & Outrey

Đường mé sông chợ di ra

TIỆM NGÀNH CỎ TRƯỞNG ĐỒ MÓN

1. Tại Mỹ Tho đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi; 2. Tại Cần Thơ đường
mé sông, ngay cầu tàu của khách-tru; 3. Tại Trà Vinh đường cái, ngay Tòa-bộ;
4. Tại Rạch Giá đường mé sông, nơi bến tàu.
Xưởng này có đóng sẵn đồ thủ công, gỗ, th, vàng, đều đóng toàn cây
đánh-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và gỗ nhà chế tạo nhiều kiểu khác nhau, thợ
làm thật là tinh-xảo, không hề giả-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chủ quí
vị hào gia khen ngợi về sự kỹ-cang chắc-chắn rất vừa lòng.
Kính mời quí khách đến xem thợ, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn
lòng tiếp rước và bồi âm liến.
Mandat có đầy thép tại đ: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithieu.

NHÀ SON MÀU XANH, TẠI ĐƯỜNG

Bonnard số 90, Saigon

LÀ TIỆM

DÔNG-NAM-MỸ

Chuyên khắc các thứ con dấu bằng đồng, có thợ đóng giày tây giày ta, dòn ống,
dòn ba, con nít, đồ kiểu, nón FEUTRE bên tây mới lại nhiều
kiểu nhiều màu, bán buôn, bán lẻ, và các thứ TRÁ ĐÀU-
XUÂN, NINH-THÁI, LIÊN-TAM, Ô-LONG rất thơm và
ngon, Cao Lạc-Giác gia dụng ăn bả đường tinh
thần và thuốc phân tử bệnh HỒI-nhất rất công
hiệu, xin mời quí khách chiêm coi.
Các thứ hàng của đơn-địa mua tại góc
nền bán sẽ tính giá thật rẻ hơn các nơi.

NHÀ MÁY XÂY LỬA KIM-THỜI

NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIÊU-THÔNG

ở góc đường Bonnard

và đường Pailhas

Dây thép số 729

Dây thép thường: Thông Cholen

Binhhiay

Máy xay chạy bằng motor điện, khí

hệ thống.

ANCIENNE MAISON PHU-TOAN

ĐÓNG GIẤY TÂY

VÀ ANNAM

LE-VAN-BEN

CHỤP HÌNH

VÀ RƠI

HÌNH RA LỎN

- SAIGON -

37-39 Rue Amiral Courbet (Maison Courbet)

Vinh-Sanh

49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại đơn vị VINH-SANH ở
đường cái Boulevard de la Somme số
49 và 51 ngay chợ cũ Saigon:

1. Thợ bện hình và chụp hình rất
tinh-thần, khéo léo, đời đời chẳng hề
phai lợt và đủ kiểu.

2. Nhỏ làm ra to (agrandissement)
tự như người sống chẳng sai.

3. Trồng răng theo thể-thức người
Langsa, giá đã rẻ mà lại chắc chắn.
Bịch răng bằng vàng: vàng tây hay là
vàng Annam rất thanh lịch.

4. Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ
tùng trong cuộc họp hình. Có bán si
và bán lẻ các thứ thuốc bán Thượng-
Hải và bên Trung-Huê giới lại (Thuốc
của máy thủy có danh tiếng xưa nay).

Công có bán các món hàng-hoà bán
Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chủ quí-vị đến tiệm tôi
mua đôi lần hầu giúp cho tôi nên cuộc
thương trường. Tiệm tôi mua bán
thiết-tính chẳng hề sai sót; cách tiếp
rước quí-vị một cách khiêm-nhường.
Xin quí-vị đừng lòng, ngàn năm tôi
ghi nhớ.

VINH-SANH, Cần cáo.

P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-hơi,
Tên thợ Sot-luong-Đồ có danh tiếng tại
xứ Trung-Hoa, ở bên Trung-huê-quốc chụp
hình khéo lắm và mau lắm, tên thợ này
học tại Huế-kỳ-quốc, có đem đồ qua nhà là
ngay cởi được và cốp, xe hơi, tàu hơi,
sơn-thầy mới tới lắm, và các thứ bóng sen
tại Tây-hồ. Kiến cũng có đồ tiền gỗ bán
nguyễn.

MAISON DE TAILLEUR
Spécialité de tous costumes
pour
Hommes et Enfants
Déjà réputé
par sa coupe
et travail
rapide

Kính cũng
Lục-châu quí
khách đặng rỏ:
Tiệm tôi mới mở
ở bên vào một người
Maitre coupeur thiện
nghệ nghề rất khéo đủ kiểu
quần áo tây và tất lựa rộng
nhưng thợ may thiết giới ở các
nhà hàng tây lớn, công việc làm thật
mau, thiết khéo và chắc chắn cho vừa
đồng quí khách.

Vậy chủ xin quí khách có dịp đến Saigon
xin ghé lại tiệm tôi xem công việc làm
tôi làm và cần đúng món chi đã thiếu thì
tôi rất cảm ơn và hết lòng nghênh tiếp.
Còn chủ quí khách ở xa muốn gửi kiểu
mẫu và may hay đặt hàng chi cũng giá cả
tôi xin tin giá phải chăng và hết lòng
hầu đáp theo thì.

Chủ-nhơn của nhà,
HOÀNG-HỒNG-NGOCC.

Ài muốn có lợi 20 %

Trước khi cất nhà hay là phố, xin do nơi
nhà I In-huê-Lang, là một cửa hàng của
người Annam mới lập tại Bà-Chiếu, làng
Thạnh-mỹ-An, ở con đường vòng Bà-Chiếu
qua Thị-Nghệ, tục kêu là đường hàng sanh,
hạt Giadinh.

Tại nhà Vinh-xuan-Lang này có bán đủ
các thứ cây: dâu, sao, gỗ, ăn vắn, hoặc của
sơn, hoặc của rừng, và đá tảng, đá miêng
xây nền, giá thật rẻ hơn các nơi, vì là cây
nhà là vườn, chủ chẳng phải mua đi bán
lại như hàng khác.

Người ở xa mua cây, vàng và đá, thì nhà
Vinh-xuan-Lang cũng có thể đem đến tận
chỗ mà giao; và cho đóng gói thiệp cũng
nhau trong cuộc thương trường, thì chủ nhà
Vinh-xuan-Lang, có ý muốn lập tiệm ngành
trong lục châu, vậy xin ai muốn trừ đá,
cây và vàng của sẵn rồi mà bán lại, thì
xin đến, hay là viết thư mà thương nghị.

Chủ-nhơn:
NGUYỄN-VĂN-THO,
Marchand de bois Týdinh.

TIỆM ĐỒNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Lure món bài 90 và 101

(Đông-bộ) Saigon

Tân-văn-Hiệp, chủ tiệm

Kính cũng Lục-châu quí khách đặng
rỏ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như
là xe mul, xe hai bánh, xe kiển, xe
kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa
lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu,
bánh xe cao-su bằng cây giá rẻ
tây chở lại, cao-su đặt để thay trong
bánh, kiển đèn tây, đồ bắt lửa, đồ
chức và xe sơn má bằng da, m
rất khéo và chắc, có bán yên cỡi,
chương đạp hai tiến, bình đồ thấp
đàn khi đi theo xe. Sơn xe. — và sửa
xe.

Cái xin quí khách có dịp đến Đ
hệ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước
cỡi công việc của tôi làm, sau có cần
đúng món chi đã thiếu mua giúp làm
ngồi, thì tôi rất cảm ơn họ cỡi. Còn
chủ quí khách ở xa muốn gửi thì tôi
hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn
lòng hầu đáp.

Chủ-nhơn của nhà.

Thiết-nghiệp-xưởng

F. NAM & L. LUC FRERES

Đường Pellerin món bài số 142-144

SAIGON

Bồn hiệu chuyên việc tu bổ máy
viết, từ-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt đồng và các thứ kim khí
rất huệ lý.

Sửa súng và đồ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỆ. — Mài dao lớn
nhỏ, mài kéo, dao cạo, vắn vắn, dùng
máy điện mài thật bén. — Soudure
Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vô
lâm thường và đúng cỡ.

BÈN GIƯỜNG SÁT

VÀ ĐỒ ĐỒNG NGOẠI HUỆ-VIÊN
LÀM ĐỒ BẰNG BẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt
đủ kiểu đủ màu.

Làm kiển huế-mỹ và kiển thường.

Ông khóa và chìa khóa thiết chế.

Có làm đồ thân-lời (paratonnerre)
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe
máy hơi.

Làm đồ giới đi Lục-tinh.
Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

CHUYÊN-VĂN-THO

THỢ BÀN KIẾN CHUYÊN-MÓN

204, đường Marins. — CHOLON

Có sẵn đủ đồ khí cụ theo kiển thời.
Có đủ thứ kiển thượng hảo và gong
thượng hảo.

CÓ CÁC PHẦN THƯỜNG

1. Giấy tốt để ngày 23 août 1920 của quan
đốc-tơ Dejean cựu Quận-lý Nhà-thương
Đông-đất Saigon cho.

2. Bằng cấp để ngày 21 août 1921, của ông
Quensel cựu Thống-đốc Nam-kỳ ban cho.

3. Bằng cấp để ngày 23 octobre 1921, của
ông Bergier Maurice, cựu Đông-lý Phòng-
thương-mại Saigon.

4. Giấy tốt để ngày 13 Février 1922 của
quan Đốc-tơ Casaux, Quận-lý trưởng Y-viên
Hanoi.

5. Mé-dal, vàng và bằng-cấp mé-dal, Cam-
bôu Long-hội-tinh để ngày 15 Avril 1923,
của Đốc-tơ Casaux ban cho.

Biscuits Quac-Ng

Bánh để thơm, lại ngon, đã lâu được, có
beurre, sữa bò, vanilline và chocolate, và
không khi nào phá hỏng.

Có bán là nhiều thứ, như quí ông quí bà
mua nhiều về bán lại, hoặc đem đi xa cho
bà con, thì tôi có sẵn sẵn hộp lớn, hoặc
thùng lớn, để cho quí ông quí bà đặng
rất tiện rất hợp pháp vệ sanh.

Cũng có về hộp theo kiển bánh Âu-mỹ
hộp lớn 0,50 hộp nhỏ, tròn 0,30, và có
gửi bán tại tiệm bán hàng tây hàng tây,
lành nhiều của M. Nguyễn-khắc-Trung, ở
đại-lý Hoffmann số 72.

Gong có lãnh làm bánh tiệc, hoặc làm gia
tân quan yán.

Envoi contre-remboursement
Nguyễn-thị-Thân, 13, rue Lareynière.

THI-THO'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THO

Bijoutier, ancienne Maison de
Nouveaux-vin-Giáo

N° 43 rue Schrader Saigon.

Kính cáo cho quí ông quí bà rỏ: Nguyễn
Thị-tho trước của Nguyễn-vân-Giáo, đã
qua phần rỏ. Nay tôi là Nguyễn-vân-Tho
thực em kế nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo
kiểu kiển thời, những là: trâm, chuỗi,
lễn, chuỗi, bông tai, nức áo, vàng dỏi, kiển
đồng, neo bông, neo dẹt, đồng thếp v.v...
Đồ thủ theo kiển thời cũng như ngày trước
đây.

Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi
xin đời gọt đến tiệm tôi, hay là viết thư mà
gửi cho đơn vị, thì tôi cũng hết lòng theo
ý quí ông quí bà đặng món chi thì tôi cũng
nết lòng cần thận mà gởi đến cho quí ông
quí bà đặng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THO
Bijoutier 43, rue Schrader SAIGON

HÔTEL DE CHOLON

Tân-Long lữ-quán

Kính cũng quí khách rỏ: tôi đem
một tiệm ngũ hiệu Hotel de Cholon,
Annam tên Tân-Long lữ-quán, ở
đường Marins số 312; 4 tầng phòng
rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới
nhà hàng bán rượu tây và đồ hộp
đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba
phòng ngủ; từng thứ tư để chiểu
mặt đặng cho quí khách hứng gió
che thông thoáng.

Xin quí khách thừa dịp đi ghé đến
tiệm tôi một lần thì rỏ. Xin chiểu
cả rất cảm ơn.

Nay kính
Chủ-nhơn: Kha-U-Phan

TRƯƠNG-THÁI-TRU

Chủ-nhơn

Phòng sách số
lắm, thiết rộng-
rãi, rất thanh-thịnh
và lại khoan-khoát.
Giá rẻ.

Quý khách nếu đường
ghé nghỉ tại Nam-châu
khách lưu chỗ đều đặng
vừa ý. Bery rất khuôn phép.
Có xe-hơi, tiện cho quí khách
khi muốn đi-lịch.

Lâm-quang-Roi.
Chủ-nhơn.

Xin chiểu cở

Đời thanh trị thái bình, thì con người
mạnh sáng ra càng đông đảo hơn khi trước
bởi phần rỏ. Bởi vậy tôi đem đến một chi
Saigon có bảy mươi lăm, hoặc là một chi v.v.
thì tiện nghiệp cho quí khách ở họ-chiến là
Saigon chơi, mà chẳng chi khác-quan nghỉ
ngồi, làm sự vui thích ra đùa. Bởi vậy
chúng tôi mới lập ra một Tiệm-ngủ, hiệu
NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN tại đường Mé-
sông số 101-103 gần bến gò Tiệm cũm-đó
Saigon. Phòng ở từ phía theo mặt đường
đi, rộng rãi mát mẻ và bề yểu tinh, lại gần
các nơi đường xa là Chợ-dầu, đường gòn,
tường mé-sông, và xe Biabab, xe Mỹ-tho
rất tiện cho quí khách khi lên xuống.

Cái xin quí khách tưởng rằng công-bang
giúp cho chúng tôi bán vàng thì em ý ghi
lạc hằng ngày.

Quân-Lý
NIỆP-THÀNH

POUR LES:

ARMES DE CHASSE

DES MEILLEURES FABRIQUES FRANÇAISES ET BELGES

MUNITIONS

de Chasse, de Tir et de Guerre

POUDRES DE CHASSE

NOIRES & PYROXYLÉES

TOUS ACCESSOIRES DE CHASSE

EXPLOSIFS FAVIER

Demandez à L. JACQUE & Co

69, Rue Catinat - SAIGON

THUỐC RƠI VÀ THUỐC VẮN

DIANA

THUỐC VẮN

MONDIA

Ấy là thứ thuốc thật tốt hút đã ngon, mùi lại thơm
chẳng khô cở. Nếu chủ tôn dùng thì sẽ bằng lòng.

Có một mình hãng Etablissements DUMARST
d'Indochine Saigon và Pnom-Penh làm Đại-lý

Một thứ trái Quả từ này rất có ích cho châu thân
của con người ta, nên người đời phải cho chắc rằng
thứ rượu Quả từ này rất hay, bởi vì dùng trái
quả từ ép bỏ xác, lấy rỗng nước của nó mà chế
luyện nên thứ rượu này, uống nó mới rất thơm tho
ngon ngọt và gôm trị các chứng kể ra sau này:

Nhứt đầu chóng mặt

Nhứt mũi gợn xương.

Họng khô, lưỡi khô.

Uống thường nó thì mạnh phần người khi,
mạnh vị vị, ăn mau tiêu, và máu huyết chạy đều.
Như đời bà con gái thường dùng nó chẳng
những là mạnh mẽ mà thôi, lại đặng sống lâu
nữa, thiết trong hoàn chu cho nó là một thứ rượu
vệ sanh rất hay, như chẳng tin lời xin mua dùng
thứ thì biết.

Thuốc rượu này chẳng phải là vị thuốc.
Hiệu Uqm CU-HAI
60 và 62, rue Marché, Cholon
Có trả bán

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

ở tại đường Việt-nam số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, chủ-nhơn.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiển kiển thời, làm đá màu mà lại khéo, lại có làm ở ăn trên có chứng
bằng đồng 'ni-sinh (Nickel) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư
thương nghị.

Đồ làm rỏ sẽ gửi lập tức Centre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thợ mà lấy đồ.
HUYNH-VĂN-NHUNG, chủ-nhơn.

DÁNH DÂY THÉP
Đề như vậy:
NHI-THIÊN-DƯƠNG
Cholon

NHI-THIÊN-DUÔNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. - CHOLON

CÓ BAN CAO THƯ THUỐC CAO, ĐƠN, HOAN, TÂN HẮC TIÊN HIỆU NHƯ SAU NÀY



VỆ-SANH DƯỢC TÔU

(thuốc rượu nhi-thiên-đương)
Thuốc rượu của tiệm Nhi-Thiên-Đương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-Đông...

Nếu uống thuốc rượu này thường thì định tiêu trừ bá bệnh tinh-thần khương kiện, định dương toàn thân...

Đơn bà mà vàng da óm gầy thì nên dùng nó, hoặc muốn an thai bảo-sảng, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu họa.

Ấy là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất cần bổ dưỡng.
SẤM NHUNG BỒI NGUỒN VỆ SANH HUỒN

thần tá sự chế luyện pháp, lại dùng vị Bắc-Lộc-Nhung và nhơn sâm...

Xin chú tôn hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng hèn Đường khéo chọn Sâm nhơn và các thứ dược liệu...

Phẩm kế học trò siêng năng học tập, tư lao quá độ, tinh-thần hao kém, tư chí mỗi một, cứ mỗi buổi sớm mai...

Phẩm uống thuốc này thì phải coi chừng bệnh chứng nặng nhẹ thế nào; nhẹ thì uống một hai hườn, còn nặng thì phải uống cho được lâu...

Phẩm uống thuốc này thì phải coi chừng bệnh chứng nặng nhẹ thế nào; nhẹ thì uống một hai hườn, còn nặng thì phải uống cho được lâu...

tráng kiện, uống được nhiều rồi, đấng...

Hỗ uống, thuốc hườn này thì phải cử đồ chôn nường cũng là đồ hàng lãnh sống sát đều chẳng nên ăn.

Hộp kiến mỗi hộp 1 hoàn lớn giá là 1 \$ 00
Hộp kiến hai hoàn nhỏ... 1 00
Hộp kiến 4 hoàn nhỏ giá... 1 20
Hộp cây mun 2 hoàn nhỏ... 0 60
Hộp cây mun 4 hoàn nhỏ... 1 20

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỒN
Phẩm đơn-bà khác hơn đơn-ông thì chỉ có 2 đơn: 1' đường kính, 2' sanh-đỏ mà thôi.

Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc màu-nhiệm của ông Tô truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đơn-bà đều dùng được hết.

Hỗ uống, thuốc hườn này thì phải cử đồ chôn nường cũng là đồ hàng...

đồ chôn cũng nhiều, chỉ như đơn-bà có thái mà uống thuốc này thì lại đắng an thái bảo sản, chứng sanh con ra lại nặng mạnh mẽ nữa.

Các chứng nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-tích mà ra.
Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật hiệu NHI-THIÊN-ĐUÔNG, mới phải là thứ thật, kẻo làm thứ giả ăn vào thêm bệnh.

GIÁ LÀ:
Mỗi gói mười bánh... 0 \$ 10
Mỗi hộp 100 bánh... 0 90

BÁNH CAM TÍCH

Tại nhà thuốc Nhi-Thiên-Đương, Ông lương y VI-TẾ-SANH, chọn các thứ thượng hảo dược-liệu mà bào chế ra như bánh, mùi ngon ngọt, dễ cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay lắm.

Thường con nít hay có sanh trùng lồi, nước da vàng, óm yếu, bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt;

Các chứng nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-tích mà ra.
Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật hiệu NHI-THIÊN-ĐUÔNG, mới phải là thứ thật, kẻo làm thứ giả ăn vào thêm bệnh.

HOTEL D'ANNAM
Nam-Việt Khách-Lầu
N° 77 A B, Boulevard Charner
10, Quai Le Myre de Vilers

Maison TAC-LY
TRAN-THOAT, Propriétaire
97, 99 Boulevard-Charner 97, 99 SAIGON

FABRIQUE DE GASQUES FANTAISIE
Vente en gros et détail
GRAVURE SUR MÉTAUX et MARBRE
TRAN-DUY-BINH
80, Boulevard Bonnard, 80 SAIGON

TRAN-LONG
TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY
ROTINIER
Réparation des Reçettes
Rue Turc n° 14 SAIGON

NGUYỄN-VĂN-BÁU
ÉPICERIE
129, Rue d'Espagne, 129 SAIGON
BAN SÌ VÀ BAN LÈ
Giá rất rẻ hơn các nơi

GIẤY DÉP BẮC-KY
Kính kính quý ông, quý bà đừng bỏ qua tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gửi về như sau này:

Huê phương lầu
PHOTOGRAPHIE ET GRANDISSEMENT
244 Rue des Marins Cholon

GIẤY DÉP BẮC-KY
Kính kính quý ông, quý bà đừng bỏ qua tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gửi về như sau này:

TIỆM BÁN HÀNG BẮC
Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước lạnh. - SAIGON

GIẤY DÉP BẮC-KY
Kính kính quý ông, quý bà đừng bỏ qua tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gửi về như sau này:

SONG-MỸ KỶ-DUYÊN
HỒI THỨ NHƯT
(Ciếp theo)
Còn những lúc thanh nhàn thì cứ việc uống rượu làm thì, hết ngày này qua ngày nọ cho thỏa chí thì thôi.

Ngô-Huyền là người đồng xóm. Ngô-Khuê làm người rất có chí khí, có một người bạn tên là Tô-Hiến-Bạch, tên chữ là Phương-Hồi ở đất Hà-nam đậu chức Tam-sĩ, nguyên người sanh ở tại đất Kim-lãng, lại cùng Bạch-Huyền đồng tuổi, nên trong ba người đó chơi với nhau rất hạp.

anh, cũng đồng như vậy. Tuy là làm quan mà hăng vui hoa-tửu, cũng như chốn non cao nước chảy. Chớ chẳng phải như Dương-tuần-phủ mỗi ngày theo theo lợi dưỡng danh, xu thân phụ thế, trông cho quan cao lương lớn, làm cho sấp bóng hoa của mình đầy nó cười.

trong chốn núi thẳm non cao, sớm rượu tới thì mới là thú-vị.
Ba người cùng nhau hiệp ý nên ngó nhau mà cười, một cách rất vui vẻ, bèn kêu tiểu-dông đem rượu rót uống rất làm đầu vỹ hiệp.

Chứng uống rượu thì chén rồi, lại hứng đến việc làm thì Bạch-Huyền kêu kô tá hữu đàm viết mực lại, cùng Ngô-hàng-lâm, Tô-ngũ-sử, ra để làm thi Thường-các.

Ba vị vùn cầm viết suy nghĩ, kể có tên nha-dịch (lính hầu quan) đến mà nói rằng: Có Dương-tuần-phủ đến. Ba người đang cuộc chơi nghe có quan Tuấn-phủ đến thì không vui, Bạch-Huyền nói với tên nha-dịch rằng: Mi chẳng thấy ta cùng nhựt-vỹ viên-quan chơi đây sao, mi khéo đến mà làm cho chọn rộn. Mi hãy trở về nói chẳng có ta ở nhà.